

## ACTA SESIÓN ORDINARIA Nº 9/2018 CONSEJO NACIONAL DEL LIBRO Y LA LECTURA

En Santiago de Chile, a 19 de octubre de 2018, siendo las 10:05 horas, de conformidad a lo dispuesto en la ley N° 19.227, que crea el Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura, en el ejercicio de las funciones y atribuciones que le han sido encomendadas en el artículo 6° de dicho cuerpo legal y en el Decreto Supremo N° 137, de 2011, del Ministerio de Educación, relativo al Reglamento del Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura, se lleva a efecto la sesión ordinaria N° 9/2018, convocada para el día de hoy, con la asistencia de doña Claudia Gutiérrez Carrosa, Jefa del Departamento de Fomento de la Cultura y las Artes, quien preside la sesión, por subrogación del Subsecretario de las Culturas y las Artes, y de los consejeros José Feres Nazarala, Paola Faundez García, Roberto Rivera Vicencio, Alejandro Melo Nazarala y Andrea Labra. Los consejeros que no asisten a la presente sesión enviaron oportunamente las excusas con respecto a su inasistencia. También se encuentran presentes la secretaria del Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura, doña Paula Larraín Larraín y el abogado del Departamento Jurídico don Cristóbal Venegas Vilches.

# Tabla

- 1) Selección del Programa de apoyo a la traducción, convocatoria 2018.
- 2) Propuesta de evaluadores para la línea de *Apoyo a la difusión del libro, la lectura* y la creación nacional
- Nuevos autores para la actividad "Diálogos Latinoamericanos"

Antes de comenzar con el primer punto de la tabla, el Departamento de Fomento de la Cultura y las Artes informa a los consejeros que actualmente se está trabajando en el diseño de un mecanismo para proceder al pago de las respectivas dietas y viáticos, que de conformidad a lo dispuesto en el artículo 10 de la ley 21.045 gozan los consejeros de los distintos órganos colegiados del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, según corresponda y de acuerdo a las condiciones señaladas en la ley.

## 1) Selección del Programa de apoyo a la traducción, convocatoria 2018

La Secretaría comienza explicando a los consejeros que esta convocatoria ha mostrado un avance significativo durante el último tiempo, lo que se evidencia en el constante aumento presupuestario así como el aumento sostenido de postulaciones recibidas. Agrega que este programa resulta relevante dada la necesidad de construir y consolidar un mercado relevante de la traducción en Chile para exportar las obras traducidas a otros países de Latinoamérica.

La Secretaría exhibe a los consejeros la propuesta de proyectos a seleccionar, que consta de 39 proyectos, priorizados de acuerdo a los criterios fijados en las bases, por un total

de \$99.645.885. Del mismo modo, se muestra a los consejeros una propuesta de lista de espera priorizada de 4 proyectos según criterios establecidos en las bases.

En relación a la lista de espera, la Secretaría explica que existe la suma de \$10.354.115 en recursos remanentes de la línea de *Apoyo a la difusión del libro, la lectura y la creación nacional*, que permitirían financiar la totalidad de la lista de espera descrita, por lo que proponen al Consejo emplear esos remanentes para el financiamiento de la lista de espera de este programa.

Previo a proceder a la selección, se les recuerda a los consejeros que deben dar estricto cumplimiento a las normas sobre probidad administrativa establecidas en la normativa vigente, en relación con los proyectos que a continuación seleccionarán.

**ACUERDO Nº 1:** Por unanimidad de los miembros presentes, el Consejo acuerda la selección de los proyectos individualizados en el Anexo Nº 1, en los términos descritos por la Secretaría, en el marco del concurso público del Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura, correspondiente al Programa de apoyo a la traducción. Del mismo modo, el Consejo acuerda el uso de los remanentes de la línea de Apoyo a la difusión del libro, la lectura y la creación nacional descritos por la Secretaría, para financiar la lista de espera conformada por los proyectos individualizados en Anexo Nº 1.

# 2) Propuesta de evaluadores para la línea de Apoyo a la difusión del libro, la lectura y la creación nacional

La Secretaría explica a los consejeros que ante el constante aumento de postulaciones que se reciben en esta línea y previendo que durante la próxima convocatoria también irán en aumento, resulta necesario agregar nuevos nombres a la dotación de evaluadores que conformarán las Comisiones de Asesores.

Dado lo anterior, la Secretaría explica al Consejo que atendido el buen desempeño que mostró la conformación de la Comisión de Asesores actual, se propone mantenerla para la próxima convocatoria. Dicha comisión está conformada por:

- 1) Marina Arrate
- 2) Constanza Vergara
- 3) Macarena Urzúa

Además, se propone el siguiente listado de nombres para integrar una segunda Comisión de Asesores para la evaluación de esta línea, sólo en caso de resultar necesario en razón del volumen de proyectos recibidos, la que estaría conformada por las siguientes nombres, en orden de prioridad:

- 1) Salvador Young
- 2) Gabriela Pretch
- 3) Juan Pablo Pizarro
- 4) Sebastián Astorga
- 5) Roberto Careaga
- 6) Claudia Olavarría
- 7) Francisco Véjar
- 8) Jorge Calvo Rojas

**ACUERDO N° 2:** Por unanimidad de los miembros presentes, el Consejo acuerda aprobar los nombres señalados para la conformación de la Comisión de Asesores que se encargará de la evaluación en la línea de Apoyo a la difusión del libro, la lectura y la creación nacional. Asimismo, acuerda aprobar el listado priorizado de nombres para la conformación de una eventual segunda Comisión de Asesores para esta línea, en los términos expuestos por la Secretaría.

#### 3) Propuesta de nuevos autores para la actividad "Diálogos latinoamericanos"

La Secretaría explica a los consejeros que en sesión ordinaria Nº 7, de 10 de agosto de 2018, el Consejo aprobó el presupuesto para la actividad Diálogos Latinoamericanos, a realizarse en el contexto de la Furia del Libro 2018, así como el listado de autores titulares y suplentes que asistirán como invitados a las distintas mesas temáticas de la actividad.

La Secretaría comenta a los consejeros que las mesas 2, 3 y 4 "El padre bajo la luz de la escritura", "Formas de narrar" y "Al calor de las armas", respectivamente, ya se encontrarían conformadas con los nombres propuestos. Sin embargo, respecto de la mesa 1 "Rescate cultural de Latinoamérica", sólo una de las autoras invitadas confirmó su asistencia, mientas que las otras dos prioridades declinaron la invitación, de modo que la composición de la mesa con los autores suplentes disponibles no lograría cumplir plenamente el objetivo que se tuvo a la vista para esta mesa, considerando además que se previó su composición sólo por mujeres.

Dado lo anterior, la Secretaría propone al Consejo agregar, para efectos de completar los dos cupos pendientes en la conformación de la mesa 1 "Rescate cultural de Latinoamérica", un nuevo listado priorizado de 6 autoras latinoamericanas, propuestas bajo los mismos criterios empleados para el resto de los autores, cuya prioridad esté por sobre los nombres suplentes originalmente previstos por el Consejo, según se indica a continuación:

- 1) Fernanda Melchor (México)
- 2) Mayra Santos-Febres (Puerto Rico)
- 3) Cristina Rivera Garza (México)
- 4) Georgina Herrera (Cuba)
- 5) Margarita García Robayo (Colombia)
- 6) Wendy Guerra (Cuba)

ACUERDO Nº 3: Por unanimidad de los miembros presentes, el Consejo aprueba la lista priorizada de autoras latinoamericanas para completar los dos cupos disponibles en la mesa 1 "Rescate cultural de Latinoamérica", con prioridad por sobre los autores suplentes originalmente previstos. Se deja constancia que se faculta a la Secretaría para que, ante la imposibilidad de algún autor para asistir a la actividad, dicho cupo pueda sea completado con autores suplentes previstos para cualquiera de las mesas.

#### **Varios**

#### Próxima sesión de Consejo

Se le informa a los consejeros que la próxima sesión del Consejo Nacional del Libro y la Lectura se desarrollará el día viernes 16 de noviembre de 2018, sin perjuicio de quedar sujeto, en último término, a la disponibilidad personal y administrativa tanto de los consejeros como la Secretaría.

Siendo las 11:10 horas se pone término a la sesión.

SECRETARÍA SE CUTIVA FONDO DEL CUBRO

Se deja constancia que la presente acta para su validez debe contar al menos con la firma de quién preside la sesión y de la secretaria de este Consejo, de conformidad a lo dispuesto en el artículo 4 del Decreto Supremo Nº 137, de 2011, del Ministerio de Educación, que aprueba el Reglamento del Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura.

Previa lectura y en señal de aprobación, firman los asistentes:

DEPARTAMENTO DE FOMENTO DE CULTULA UDIA GUTTERREZ CARROSA

Jeta Departamento Fomento de la Cultura y las Artes
Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio

SV7 A S PAULA LARRAÍN LARRAÍN

Secretaria Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura

Alejandro Melo Calderara

José Feres Nazarala

Paola Faúndez García

Roberto Rivera Vicencio

Andrea Labra Vásquez

# Línea de Apoyo a la Traducción, Convocatoria 2018 ANEXO 1 Proyectos Seleccionados

Nº	Folio del Proyecto	Título del Proyecto	Nombre del Responsable del Proyecto	Región	Puntaje	Monto adjudicado	Estado
1	475152	Traducción y edición de Silencio Pitagórico de Susan Howe	Ediciones Overol Andrés Alejandro Florit Cento E.I.R.L.	13	100	1.611.111	Seleccionado
2	476406	Un maestro en la periferia del capitalismo: ensayos de Roberto Schwarz	Eduardo Andres Vergara Torres	13	100	3.885.000	Seleccionado
3	478533	Das durchscheinende Bild de Emmanuel Alloa	Ediciones e Impresiones Metales Pesados Ltda.	13	100	3.500.000	Seleccionado
4	479367	Traducción del libro «Late Kant» de Peter Fenves	Víctor Manuel Ibarra Becerra	13	100	2.350.000	Seleccionado
5	479681	Filosofía de la redención	Sandra Baquedano Jer	13	100	3.980.088	Seleccionado
6	479842	Traducción y edición de Parábola del sembrador de Octavia Butler	Ediciones Overol Andrés Alejandro Florit Cento E.I.R.L.	13	100	2.722.222	Seleccionado
7	483463	Sigmund Freud. Escritos sobre arte, creatividad y estética.	Andrés Esteban Beytía Reyes	13	100	3.852.000	Seleccionado
8	483585	Traducción de "Timoleon, etc." de Herman Melville	Manuel Eduardo Naranjo Igartiburu	14	100	3.000.000	Seleccionado
9	484313	Traducción de la novela La madre de Eva, de Silvia Ferreri	Macarena Francisca García Moggia	5	100	2.845.136	Seleccionado
10	484394	Poesía antipatriarcal, antología poética y biográfica de Gertrude Stein. Traducción de Rodrigo Olavarría.	Alquima Producciones Limitada	13	100	1.788.196	Seleccionado
11	484471	Hector Berlioz - Los grotescos de la música (traducción)	Daniel Andrés Madrid Pastene	13	100	3.444.400	Seleccionado
12	484768	Crear en peligro: ensayos literarios de Edwidge Danticat	Estruendomudo: Editorial y Producción Cultural Limitada	13	100	2.777.778	Seleccionado
13	485501	Traducción desde el griego moderno al español de Diarios de exilio de Giannnis Ritsos	Natalia Alejandra Figueroa Gallardo	4	100	3.964.000	Seleccionado
14	485759	Traducción del libro: Cinémas d'avant-garde mode d'emploi	Ivan Pablo Pinto Veas	13	100	1.500.000	Seleccionado
15	485765	Traducción antología de Jerome Rothenberg	Juan Carlos Villavicencio Ortega	13	100	3.150.000	Seleccionado

16	485774	Traducción del libro "En Magellanie" de Jules Verne	Galo Geraldo Ghigliotto Ghigliotto	13	100	3.798.000	Seleccionado
17	485898	Traducción selección de Aforismos de Georg Lichtenberg	Juan Carlos Villavicencio Ortega	13	100	1.245.000	Seleccionado
18	485925	Artaud. Poesía Reunida. Traducción de Galo Ghigliotto.	Alquima Producciones Limitada	13	100	1.755.462	Seleccionado
19	483636	Selección, traducción y edición de Andar: Poéticas del desplazamiento. De Henry David Thoreau.	Macarena Belén Solís Maldonado	14	98,5	1.499.346	Seleccionado
20	483771	Traducción y edición de My Inventions: The autobiography of Nikola Tesla.	Macarena Belén Solís Maldonado	14	98,5	1.029.555	Seleccionado
21	484061	Traducción de la Antología poética de Carl Sandburg	Juan Manuel Silva Barandica	13	98,5	2.933.330	Seleccionado
22	485877	Traducción de An essay on typography de Eric Gill	Juan Manuel Silva Barandica	13	98,5	1.773.289	Seleccionado
23	482164	Traducción de "Nova Express" de William Burroughs	Rodrigo Andrés Olavarría Lavín	13	98	3.666.663	Seleccionado
24	482231	Traducción de "A Portrait of the Artist as a Young Man" de James Joyce	Rodrigo Andrés Olavarría Lavín	13	98	3.666.663	Seleccionado
25	485953	Traducción poemario "Cuerpo transparente" de Max Blecher	Árbol Bricolage S.A	6	98	450.000	Seleccionado
26	485031	Traducción del Inglés al Español libro ON THE NATURE OF MARX'S THINGS de Jacques Lezra	Ediciones e Impresiones Metales Pesados Ltda.	13	96,7	2.851.200	Seleccionado
27	483735	Olympe de Gouges - Derechos de la mujer (escritos políticos y dramatúrgicos)	Estruendomudo: Editorial y Producción Cultural Limitada	13	96	3.333.332	Seleccionado
28	474992	Manifiestos	Pablo Jofré	13	95,6	3.666.800	Seleccionado
29	485368	Traducción de The Interesting Narrative of the Life of Olaudah Equiano	LOM ediciones	13	95	2.100.000	Seleccionado
30	475204	Traducción del libro Cuentos de Hadas Japoneses	Editorial, servicios editoriales, diseño, producción y eventos	5	94,5	3.222.219	Seleccionado
31	475617	Antología de textos de Antonin Artaud	Cristian Rodrigo Olivos Bravo	5	94,5	2.994.440	Seleccionado
32	482553	OUR OBSIDIAN TONGUES de David ShooK	Los Perros Románticos SpA	13	94,5	999.999	Seleccionado

33	475411	L'homme ordinaire du cinéma, de Jean-Louis Schefer	Cecilia Alejandra Bettoni Piddo	5	93,9	3.333.240	Seleccionado
34	482773	Traducción de la novela Peter Pan del autor James Matthew Barrie	Nicolás Ignacio Medina Cabrera	13	93,7	2.124.000	Seleccionado
35	483300	Traducción del libro "Jouer/Apprendre", Jugar/Aprender, de Gilles Brougère	Pablo Iván Rupin Gutiérrez	13	93,7	1.890.000	Seleccionado
36	484488	Traducción de "Civil War Stories", recopilación de relatos de Ambrose Bierce.	Nicolás Ignacio Medina Cabrera	13	93,7	2.300.000	Seleccionado
37	485802	Traducción de "Confesiones de un inglés comedor de opio" de Thomas de Quincey	Editorial Librosdementira Limitada	13	93,7	1.188.416	Seleccionado
38	475737	Traducción al español de "Viaje al país de la cuarta dimensión" (Gaston de Pawlowski)	Vicente Lucas Braithwaite Castillo	13	93,5	2.130.000	Seleccionado
39	483526	PRO ETO de Vladimir Maiakovski	Ediciones Mundana EIRL	5	93,5	1.325.000	Seleccionado